

ELENA COSTANZO

TRANSLATOR | EN, ES → IT

PERSONAL INFORMATION

Address

Via del bosco, 35
50056 Montelupo Fiorentino (FI), Italy

Contacts

+39 339 62 86 494
elenacostanzo1995@gmail.com

Place and date of birth

Florence, 29/03/1995

LinkedIn

<http://linkedin.com/in/elena-costanzo-bb9358193/>

ProZ

<http://www.proz.com/translator/3102268>

LANGUAGES

Italian - Native speaker



English - C1



Spanish - C1



Russian - A1



Japanese - A1



SOFTWARE

CAT Tools (CafeTran, OmegaT, Memsource, MateCat, SmartCat)



Microsoft Office



PRESENTATION

Graduated in Linguistic and Cultural Mediation. I propose myself to fulfill the role of translator and localizer.

My friends and colleagues know me as an enthusiastic person who is straight forward. I value accuracy, sincerity and collegiality and this is why I assure utmost seriousness, commitment and also desire to learn.

EDUCATION

10/2015 - 07/2020

Linguistic and Cultural Mediation

University for Foreigners of Siena

Piazza Carlo Rosselli 27/28, 53100 Siena (SI)

Thesis: Grease: analysis of translation strategies and musical adaptation

The thesis proposes the analysis of the Spanish and Italian translation of two of the most famous songs of the musical Grease. Misunderstandings, due to the linguistic and cultural diversity of the related texts, have been highlighted - but also similarities. I paid particular attention to translation strategies used for the proposal of an effective musical adaptation. However, translating means "betraying", so it is important to identify the best translation to limit the outrage.

09/2010 - 06/2015

Institute of Commerce

Enrico Fermi Technical and Commercial Institute

Via Bonistallo 72, 50053 Empoli (FI)

WORK EXPERIENCE

06/2019 - 06/2020

Tourist guide

Sonnino Castle

Via Volterrana Nord 6 / A, 50025 Montespertoli (FI)

- Description, explanation and illustration of historical, cultural and environmental aspects about visited places (castle, cellars and vinsantaia, where vinsanto is produced). Guide to technical wine tasting produced by the company.
- Improved confidence and command of foreign languages. Development of an appropriate and increasingly fluent language.
- The multicultural environment allowed me to directly study linguistic differences between various cultures.

Other work experience

Not related to the tourism / linguistic sector

- 09/2020 - to the current date

Responsible for administrative operations and procedures

Montelupo Fiorentino Town Hall

- 04/2017 - 05/2019

Cashier

Unicoop Firenze sc

- 06/2012 - 09/2012

Waitress

Antica trattoria del Turbone sas

SKILLS

- ✓ Listening and communication skills;
- ✓ Flexibility and adaptability
- ✓ Excellent team working skills consolidated in 8 years of work experience
- ✓ Organization
- ✓ Knowledge of translation techniques and computer facilities
- ✓ Ability to use the main computer applications such as CafeTran, OmegaT, Memsource, MateCat, SmartCat
- ✓ Creation and reading of basic HTML code

CERTIFICATIONS

07/11/2020

HTML for translators

European School of Translation

Short training course about basic notions of HTML language, with an explanation of the main tags for creating a web page.

06/11/2020

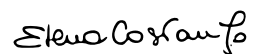
Become a translator

Creative Words

Main covered topics: video game translation and localization, CAT Tools (SDL Trados Studio, memoQ, MateCat, Memsource, SmartCat), MT Post-Editing, LQA

✓ In compliance with the Italian Legislative Decree no. 196 dated 30/06/2003, I hereby authorize the recipient of this document to use and process my personal details for the purpose of recruiting and selecting staff and I confirm to be informed of my rights in accordance with art. 7 of the above mentioned decree.

SIGNATURE



Elena Costanzo